Porównanie tłumaczeń Marka 6:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił bowiem Jan Herodowi że nie wolno tobie mieć żonę brata twojego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jan bowiem powtarzał Herodowi: Nie wolno ci mieć żony twego brata.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił bowiem Jan Herodowi, że: Nie jest dozwolone ci mieć żonę brata twego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił bowiem Jan Herodowi że nie wolno tobie mieć żonę brata twojego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jan wytykał mu to, mówiąc: Nie wolno ci mieć żony twego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo Jan mówił Herodowi: Nie wolno ci mieć żony swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo Jan mówił Herodowi: Nie godzi się mieć żony brata twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo Jan mówił Herodowi: Nie godzi się tobie mieć żony brata twego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jan bowiem napominał Heroda: Nie wolno ci mieć żony twego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo Jan mówił Herodowi: Nie wolno ci mieć żony brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż Jan napominał Heroda: Nie wolno ci mieć żony swojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jan bowiem wyrzucał Herodowi: „Nie wolno ci mieć żony twojego brata”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jan upominał Heroda: „Nie wolno ci mieć żony twojego brata”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | gdyż Jan upominał Heroda: - Nie masz prawa zabierać bratu żony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jan zaś mówił Herodowi: - Nie wolno ci trzymać przy sobie żony tego brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Іван сказав Іродові: не годиться тобі мати за жінку дружину свого брата. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał bowiem Ioannes Herodesowi że: Nie wybywa w możliwość tobie mieć żonę brata twego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż Jan mówił Herodowi: Nie wolno ci mieć żony twojego brata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale Jochanan powiedział mu: "To pogwałcenie Tory, abyś żenił się z żoną swego brata". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo Jan mawiał do Heroda: ”Nie wolno ci mieć żony swego brata”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jan bowiem ciągle wypominał Herodowi: „Nie wolno ci żyć z żoną swojego brata!”. |

1. 1) Tj. żony przyrodniego brata Heroda Filipa I (syna Mariamne II i Heroda Wielkiego), z którą związał się w 27 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 18:16</x>; <x>30 20:21</x> [↑](#footnote-ref-3)